Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty znasz Dawida, mojego ojca, że nie zdołał zbudować domu dla imienia JAHWE, swojego Boga, z powodu wojen,\* \*\* którymi go otoczyli, aż JAHWE poddał ich pod podeszwy jego stóp.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty znałeś mojego ojca Dawida. Wiesz, że nie zdołał zbudować świątyni dla imienia JAHWE, swojego Boga, z powodu wojen, w które był uwikłany, dopóki JAHWE nie poddał mu wrogów pod stopy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wiesz, że mój ojciec Dawid nie mógł budować domu dla imienia JAHWE, swego Boga, z powodu wojen, które go otaczały, dopóki JAHWE nie poddał jego *wrogów* pod stopy jego nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wiesz, że Dawid, ojciec mój, nie mógł budować domu imieniowi Pana, Boga swego, dla wojen, które go były ogarnęły, aż nieprzyjacioły podał Pan pod stopy nóg jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty wiesz wolą Dawida, ojca mego, a iż nie mógł budować domu imieniowi JAHWE, Boga swego, przed walkami nalegającemi wokoło, aż je dał JAHWE pod stopy nóg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiesz, że Dawid, mój ojciec, nie mógł zbudować świątyni imieniu Pana, Boga swego, z powodu wojen, jakimi go dokoła otoczyli [wrogowie], dopóki Pan nie położył ich pod jego stopy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiadomo ci o Dawidzie, moim ojcu, że nie zdołał on zbudować świątyni imieniu Pana, swego Boga, z powodu wojen, w jakie go uwikłali jego nieprzyjaciele, aż Pan poddał ich pod jego stopy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dziesięć tucznych wołów, dwadzieścia wołów z pastwiska oraz sto owiec, nie licząc jeleni, gazeli, danieli i dorodnego tucznego ptactwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dziesięć utuczonych wołów oraz dwadzieścia wołów z pastwiska, a także sto owiec, nie licząc jeleni, gazeli, saren oraz utuczonego ptactwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dziesięć [sztuk] bydła karmnego, dwadzieścia [sztuk] bydła z pastwisk i sto owiec, nie licząc jeleni, gazeli, antylop i tuczonego drobiu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і десять добірних телят і двадцять випасених волів і сто овець опріч оленів і серн і добірних годованих птахів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziesięć tucznych byków, dwadzieścia byków pastewnych i sto owiec, oprócz jeleni, sarn, łani oraz tucznego ptactwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dobrze wiesz, że Dawid, mój ojciec, nie mógł zbudować domu dla imienia JAHWE, swego Boga, z powodu wojen, w które go wciągnęli ze wszystkich stron, dopóki JAHWE nie położył ich pod spody jego stóp. |

1. 1) Wg MT lp, lecz w znaczeniu zbiorowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 28:3</x> [↑](#footnote-ref-3)